

The first steps in Europe  
Les premiers pas en Europe  
Перші кроки в Європі  
Τα πρώτα βήματα για στην Ευρώπη  
Pierwsze kroki w Europie  
Первыми шагами в Европе  
Първите стъпки в Европа  
Pirmųjų veiksmų Europoje

ISSN 2359-8573  
ISSN-L 2359-8573

# PRIMI PAȘI PRIN EUROPA



Coordonator: Prof.înv.primar,  
IFRIM NICOLETA  
ȘCOALA GIMNAZIALĂ "ION CREANGĂ",  
BUZĂU  
Număr special/ ianuarie 2016



### L'équipe de redaction- Partenaires eTwinning:

- ✚ **Coordonator: Prof.înv.primar, Ifrim Nicoleta- Școala Gimnazială "Ion Creangă", Buzău, România**
- ✚ **Angela Zeama- Liceul Teoretic „C. Stere”, or.Soroca, R. Moldova**
- ✚ **Maia Porombica, Liceul Teoretic Mesterul Manole s. Salcuta, Causeni, Moldova, Republic of**
- ✚ **Victory Lomaka- Sumy school №5, Ucraina**
  
- ✚ **Yuliya Vykhrystyuk- Grammar School 23, Vinnytsia, Ucraina**
- ✚ **Olena Statkevych- Grammar School 23, Vinnytsia, Ucraina**
- ✚ **Svitlana Pasichnik- Myrhorodska Gymnasium Shevchenko, Ucraina**
- ✚ **Anna Shkliaruk- Gymnasium 'Erudite' Kyiv, Ukraine**
- ✚ **Margarita Liukaitienė, Šakių "Žiburio" Gimnazija, Šakiai, Lithuania**
- ✚ **Иванка Рачева- ОДЗ „ПЧЕЛИЦА“, ул. „Райна Княгиня“№ 1, гр. Шумен, България/ Şumen, ODZ "Pchelitza", Bulgaria**
- ✚ **Sylvie Berite- Ecole élémentaire Saint-Exupéry, France**
- ✚ **Laurence Wartelle, L'Ecole Bon Voyage 1, France**
- ✚ **Roula Siroyianni-7a Școala primară - Halkida, Grecia**
- ✚ **Danuta Bartkowiak - Siekańska; SP-84 Poznań – Poland**
- ✚ **Vassiliki Papageorgiou- 14o Dimotiko Sxolio Larissas, Grecia**

***We thank, Europe! We love you, Europe!***







Les élèves de la III- ème classe de L'École Gymnasiale "Ion Creangă", Buzău, Roumanie, vous remercient beaucoup pour vos très belles cartes postales de Noël et vous souhaitent à tous: **Bonne Année!/ Happy New Year!**



## CRĂCIUNUL ÎN MOLDOVA

Pentru fiecare dintre noi, Craciunul reprezintă un moment deosebit. Este o sărbătoare care ne adună la casa părintească, lângă cei dragi. În aceste momente privim viața altfel, îi vedem pe ceilalți într-o lumină mai favorabilă.

**Moș Crăciun** este versiunea mai nouă a Sfântului Nicolae care și-a făcut apariția în secolul al III-lea.

El apare ca un om bătrân prietenos care împarte cadouri tuturor copiilor în noaptea de Crăciun ( spre 25 decembrie, în R. Moldova – mulți de 7 ianuarie).

Chiar dacă mitul poate varia de la zonă la zonă, în special în funcție de clima în perioada Crăciunului, în general Moș Crăciun este imaginat ca fiind îmbrăcat într-un costum roșu, având o barbă lungă și albă.

Obiceiul de a redacta o scrisoare către Moș Crăciun este o tradiție de Crăciun. Scrisorile de obicei conțin o listă de jucării pe care le doresc copiii și confirmarea faptului că au fost buni.

Satul lui Moș Crăciun din Finlanda a fost înființat în 1985 și din acel an au fost primite peste 12,5 milioane de scrisori din peste 197 de țări.



În Moldova Crăciunul creștin e sărbătorit la 7 ianuarie, ce-i drept ultimul timp se observă o tendință de a sărbători Crăciunul pe stil nou – 25 decembrie.

Datinile și obiceiurile de Crăciun sînt foarte bogate, iată de ce Crăciunul e așteptat cu nerăbdare în fiecare casă. Fermecătoarele colinde, pline de credință și laudă Domnului, fascinează și captează pe toți, cu colidul împlă copii și flăcăii.

Colindul în zona Moldovei este una din cele mai vechi tradiții și se respectă până și în ziua de azi, atât la sate cât și la oraș. La sate, băieții și fetele se adună din timp pentru a pune la cale ritualul străbun. Nu este atât de simplu pe cât pare. Există o pregătire în prealabil a numărului de colinde și a colindătorilor, a alegerii lor, dar și o pregătire temeinică a costumelor populare (pentru căiuți, capră sau urs). Se stabilește dinainte traseul pentru ca nicio casă să nu rămână necolindată. Sunt răsplătiți cu mere, nuci, colaci, bomboane, bani.

Copii merg din casă în casă, cîntă despre apariția stelei pe cer, despre nașterea lui Isus. Pentru aceasta colindătorii primesc în dar colaci, nuci, mere, bani. Se consideră că cei care oferă daruri generoase colindătorilor vor avea bunăstare în noul an

Neamul românesc pune foarte mult accent pe tradiții, obiceiuri, origini ceea ce ne face pe noi ca popor să fim unici și deosebiți. Este important să nu pierdem ceea ce ne-au lăsat strămoșii noștri. Moldova se poate mândri că în secolul XXI se află printre regiunile spațiului românesc care păstrează cu sfințeniile valorile tradiționale și în același timp le promovează.



Sărbătorile de iarnă în Moldova sunt de durată, deoarece unii le sarbătoresc pe stil nou, alții pe stil vechi – Crăciunul – 25 decembrie/7 ianuarie, Plugușorul /capra/ursul– 31 decembrie/13 ianuarie, semănatul – 1 ianuarie/14 ianuarie.



Neamul românesc pune foarte mult accent pe tradiții, obiceiuri, origini ceea ce ne face pe noi ca popor să fim unici și deosebiți. Este important să nu pierdem ceea ce ne-au lăsat strămoșii noștri.

Moldova se poate mândri că în secolul XXI se află printre regiunile spațiului românesc care păstrează cu sfințeniile valorile tradiționale și în același timp le promovează.

**Autor: Angela Zeama**

**Liceul Teoretic „C. Stere”, or.Soroca, R. Moldova**





## Как зовут ДЕДА МОРОЗА

- в Азербайджане* — Шахта Баба (Saxta baba) и Снегурочку — Гар гызы (Gar Gyzy);
- в Австралии и в Израиле* — Сильвестер (Silvester);
- в Албании* — Бабадимри (Babadimri);
- в Армении* — Дзмер Папи (Dzmer Papi);
- в Афганистане* — Баба Чагалу (Baba Chaghaloo);
- в Башкирии и в Татарстане* — Кыш Бабай (Qs Babay);
- в Белоруссии* — Зюзя (Zyuzuя) или Дед Мароз и Снегурка (Ded Maroz i Snegurka);
- в Болгарии* — Дядо Коледа (Dyado Koleda);
- в Боснии и Герцеговине, Сербии, Черногории* — Деда Мраз (Djeda Mraz);
- в Бразилии* — Папай Ноель (Papai Noel);
- в Бурятии* — Саган Убугун (Sagan Ubugun);
- в Великобритании* — Фазер Кристмас (Father Christmas);
- в Венгрии* — Микулаш (Mikulás) или Телапо (Télapó);
- во Вьетнаме* — Онг гия Но-эн (Ông già Nô-en);
- в Германии* — Вайнахтсман (Weihnachtsmann) или Николаус (Nikolaus);
- в Греции* — Агиос Василис (Agiос Vasilis);
- в Грузии* — Товлис папа (Tovlis papa) или Товлис бабуа (Tovlis babua);
- в Дании* — Юлеманден (Julemanden) или Юлениссен (Julenissen);
- в Египте* — Папа Ноель (Papa Noël);
- в Индии* — Дада (Dada), Санта (Thanta), Лакшми (Lakshmi);
- в Индонезии* — Синтерклас (Sinterklas);
- в Ираке и Южной Африке* — Гусалех (Goosaleh);
- в Иране* — Баба Ноель (Baba Noel);
- в Ирландии* — Даиди на Ноллаиг (Daidí na Nollaig);
- в Исландии* — Йоласвейн (Jólasveinn);
- в Испании* — Олентцеро (Olent Cero);
- в Италии* — Баббо Натале «Babbo Natale» или Бефана (Befana);
- в Кабардино-Балкарии* — Уэс-Дадэ (Ues-Dade);
- в Казахстане* — Колотун Ага (Kolotun Aga) или Аяз Ата (Ayaz Ata);
- в Калмыкии* — Зул (Zul);
- в Карелии* — Папакayne (Parkaine);
- в Каталонии* — Синтерклаас (Sinterklaas);
- в Китае* — Шень Дань Лаорен (Shèngdànlaorén);
- на Кипре* — Святой Василий (Agiос Vasilis);
- в Колумбии* — Папа Паскуаль (Papa Paskual);
- в Корее* — Санта Куллосу (Santa Kullosu);
- в Курдистане* — Пир Мам (Pir Mam);
- на Кубе* — Бальтасар, Гаспар и Мельчор, (Baltasar, Gaspar y Melchor);
- в Камбоджи* — Дид Жар (Did Jar);
- в Латвии* — Салавецис (Salavecitis);
- в Латинской Америке* — Папа Ноель (Papá Noel);
- в Литве* — Каледу Синелис (Kaledu senelis) или Синелис Сантис (Senelis Šaltis);



*в Лихтенштейне* — Крискинд (Christkind);  
*в Македонии* — Дедо Мраз (Dedo Mraz);  
*в Марий Эл* — Йушто Кугыза (Jushto Kugyza) и Лумудыр (Lumudyr);  
*в Мексике* — Санто Клос (Santo Clós) или Ниньо Диос (Niño Dios);  
*в Монголии* — Увлин Увгун (Uvlin Ugun) и Снегурочку — Зазан Охин (Zazan Okhin);  
*в Мордовии* — Нишке (Nishke);  
*в Нидерландах* — Синтерклаас (Sinterklaas) или Керстман (Kerstman);  
*в Норвегии* — Юлебукк (Julebukk) или Юлениссен (Julenissen) или Юлетомте (Juletomte);  
*в Осетии* — Артхурон (Artkhuron);  
*в Польше* — Светий Миколай (Swiety Mikolaj);  
*в Португалии* — Пай Натал (Pai Natal);  
*в России* — Дед мороз (Ded Moroz) и Снегурочка (Snegurochka);  
*в Румынии* — Мош Крэчун (Mos Craciun);  
*в Словения* — Дедек Мраз (dedek Mraz);  
*в США и англоязычной Канаде* — Санта Клаус (Santa Claus);  
*в Таджикистане* — Бобои Барфи («Boboi Barfi»);  
*на Тайване* — Шенг-тан Ло-джин (Sèng-tàn Ló-jîn);  
*в Туркменистане* — Аяз Баба (Ayaz Baba);  
*в Турции* — Ноэль Баба (Noel Baba);  
*в Удмуртии* — Тол Бабай (Tol babi);  
*в Узбекистане* — Кербобо (Qorbobo) и Снегурочку — Коргыз;  
*в Украине* — Святий Миколай (Svyaty Mykolay) или Дід Мороз (Did Moroz);  
*на Фарерских островах* — Йоламазурин (Jólamaðurin);  
*в Финляндии* — Йоулупкки (Joulupukki);  
*во Франции и франкоязычной Канаде* — Пэр-Ноэль (Le Père Noël);  
*во Фрисландии* — Синтеклаас (Sinteklaas);  
*в Чехии и в Словакии* — Ежишек (Ježíšek);  
*в Чили* — Вьехо Паскуэро (Viejito Pascuero);  
*в Чувашии* — Хел Мучи (Khel Muchi) и Снегурочку — Юр Пике (Yur Pike);  
*в Швеции* — Юлтомтен (Jultomten) и карлик Юлниссаар (Julnisaar);  
*в Швейцарии* — Кристинд (Christkind) / Баббо Натале (Babbo Natale) / Пере Ноэль (Père Noël);  
*в Шотландии* — Дайдаин на Ноллаиг (Daidain na Nollaig);  
*в Эстонии* — Йыулувана (Jõuluvana);  
*в Якутии* — Чисхан (Chiskhan) или Эхээ Дыыл (Ekhee Dyul) и Хаарчаана (Khaarchaana);  
*в Японии* — Сегацу-Одзи-сан (Segatsu-Odзи-san);  
*в некоторых мусульманских странах* — Хызыр Ильяс (Khyzyr Ilyas), соответствует Илье-Пророку у христиан.  
источник: <http://perevods.com.ua/>

**Autor: Yuliya Vykhristyuk- Grammar School 23, Vinnytsia, Ucraina**



## Исторические корни образа Деда Мороза

В каком же месте древнего обитания народов мог возникнуть этот персонаж? Кандидат исторических наук С.В. Жарникова уверяет, что «... подобный образ мог сложиться только там, где холодная зима и продолжительная ночь во многом определяли жизнь людей, вызывали страх и заставляли поклоняться тем силам, которые останавливали движение рек, замораживали все вокруг».

Идею единства истоков культуры славянских и индоиранских племен объединила "полярная гипотеза" известного индийского ученого Бала Гангадхара Талака ( 1856 - 1920 г.г.), полагавшего, что "прародиной" индоевропейских народов является Север Восточной Европы. Зародившаяся здесь основа миропонимания дошла через тысячелетия и сохранила свои традиции в глубинке северо - восточной Вологодчины.

### **Кто он такой- наш старый друг и добрый волшебник российский Дед Мороз.**

Наш Дед Мороз – это персонаж славянского фольклора. На протяжении многих поколений восточные славяне создавали и хранили своеобразную устную летопись: прозаические предания, эпические сказания, обрядовые песни, легенды и сказки о прошлом родной земли.

Образ Деда Мороза многократно отражен в древнеславянских сказаниях (Карачун, Позвизд, Зимник), русских народных сказках, фольклоре, русской литературе (пьеса А.Н. Островского "Снегурочка", поэма Н.А. Некрасова "Мороз, Красный нос", стихотворение В.Я. Брюсова "Царю Северного полюса", карело-финский эпос "Калевала").

Карачун – злой дух, сокращающий жизнь, выделялся среди славянских божеств своей свирепостью. Древние славяне считали его подземным богом, повелевавшим морозами. Позвизд - славянский бог бурь и непогод. Стоило ему тряхнуть головой - на землю валил крупный град. Вместо плаща влачились за ним ветры, с полы его одежды падал хлопьями снег. Стремительно носился Позвизд по небесам, сопровождаемый свитой бурь и ураганов.

А наиболее близкий современному Деду Морозу образ – это Зимник: старик небольшого роста, с белыми волосами и длинной седой бородой, с непокрытой головой, в теплой белой одежде и с железной булавой в руках. Где он пройдет - там жди жестокой стужи.

Несмотря на наличие столь суровых предшественников-прародителей, с течением времени образ и характер Деда Мороза существенно поменялись: из сурового старца, разгуливавшего по земле в компании Солнца и Ветра, насмерть морозившего встретившихся на пути мужиков (в белорусской сказке "Мороз, Солнце и Ветер"), он постепенно перевоплотился в справедливого и доброго деда, каким мы знаем его и поныне.

Источник: <http://www.genon.ru/>

**Autor: Yuliya Vykhrystyuk - Grammar School 23, Vinnytsia, Ucraina**

## **История возникновения Дня Святого Николая! История появления праздника!**

Этот день празднуют католики (6 декабря) и православные (6 декабря по старому стилю или 19 декабря по новому стилю). В Украине начали (или точнее, возродили традицию) праздновать этот праздник совсем недавно. А ведь история этого праздника уходит своими корнями в глубину веков.

День Святого Николая - один из наиболее почитаемых праздников на Киевской Руси.

У православных христиан праздник приходится на Рождественский пост, но в честь праздника разрешается есть рыбные продукты.

Давайте заглянем немного в историю появления этого праздника. Этот день в истории праздника является днём смерти Николая Мирликийского, который умер по языческому календарю в день богини Дианы (богини охоты в языческой культуре, приблизительно около 345 года). Святой Николай был на то время богатым человеком, который не был равнодушен к бедным. Возможно, праздник произошёл после данного случая:

«Один бедняк не мог обеспечить своих дочерей приданым. По обычаям того времени – из-за отсутствия приданого они не могли выйти замуж. Поэтому отец решил отправить их работать. Николай узнал об этом и решил воспользоваться отцовским наследством дабы осчастливить целое семейство. На протяжении трёх ночей он тайно приходил к дому бедняка и каждую ночь бросал в комнату (через окно), где ночевали сёстры, по куску золота — на приданое для каждой дочери. Свою благодетельность Николай решил оставить в тайне.»

Передаются из уст в уста и другие благодеяния Святого Николая. Например, совершая поездку (паломничество) в Иерусалим, Николай молитвой успокоил бушующее штормом море. После молитвы ожил матрос, который разбился, упав с мачты. Также существуют предания, что Николай не дал палачу свершить смертный приговор для трёх, лжеобвинённых местным градоначальником.

Умер Николай 6 декабря 334 года, дожив до глубокой старости. После смерти был признан святым. По церковному преданию, сохранились мощи Святого Николая, которые источали миро, исцеляющее прихожан. В 1087 году мощи Николая Угодника были перенесены в Италию, в город Бар (Бари), где они и находятся до сих пор.

Интересно знать – именно в честь святителя Николая Чудотворца в 866 году был крещен Киевский князь Аскольд – первый на Руси князь-христианин. Над могилой Аскольда в Киеве святая княгиня Ольга построила первый храм на Руси в честь святителя Николая.

В Украине прежде всего это детский праздник, который детки ждут с нетерпением, ожидая подарки. Сложилась определённая традиция празднования дня Святого Николая. А именно - принято класть подарки под подушку тем деткам, которые на протяжении всего года были послушными. В противном случае ребёнок находит утром под своей подушкой розгу. В западной Украине детки в ожидании подарков от Святого Николая ставили на подоконник башмачки.

В старину в Украине со дня Святого Николая молодёжь начинала готовиться к святкам, а также сватовству, вечерницам.

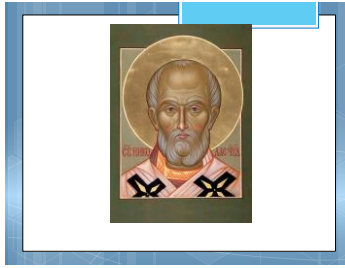
В католических странах на праздник Святого Николая дети перед тем, как ложиться спать, ставят около кровати большие носки, в которых утром они найдут подарки от Святого Николая. Также стоит отметить, что в этот день, 19 декабря всем миром также отмечается и Международный день помощи бедным.

Источник: <http://bygaga.com.ua/>

Autor: **Yuliya Vykhrystyuk - Grammar School 23, Vinnytsia, Ucraina**



## Николай Чудотворец



Николай Чудотворец. Празднуется два раза в году: Весной - 22 мая, Зимой - 19 декабря.  
Самый известный в мире святой.



Родился в четвертом веке в городе Патары. Был епископом в городе Миры Ликийские.  
Это территория современной Турции. Сейчас этот город называется «Демре».

В нем живет около 15000 жителей. С детства Николай Угодник был добрым и честным мальчиком.

Слушался родителей, читал Библию и другие книги, делал добрые дела, молился Иисусу Христу.



На праздник Николай приносит детям подарки под подушку, но если ребенок непослушный он кладет розги.



За доброту и мудрость Николая поставили епископом в городе Миры. Теперь Николай Угодник еще больше заботился о людях и помогал им.



Во время путешествия в Иерусалим Николай Чудотворец усмирил своей молитвой бурю и спас мореплавателей.



Autor: Olena Statkevych- Grammar School 23, Vinnytsia, Ucraina

## Снежная баба

Снеговик (он же — «Снежная баба») — простая снежная скульптура создаваемая зимой - в основном детьми. Лепка снеговиков - с давних времен детская зимняя игра.

### История

Происхождение снеговика неясно. И все же, Боб Экштейн, автор «Истории снеговика», исследовав художественные изображения в европейских музеях, картинных галереях и библиотеках, утверждает, что снеговики известны с эпохи средневековья. Самый ранний документ - иллюстрации на берегах (полях) книги под названием Часослов за 1380, найденной в Королевской библиотеке Нидерландов в Гааге.

### Описание

Сам снеговик состоит из трех снежных шаров, получаемых путем лепки снежков и накатывания на них лежалого снега. Наибольший шар становится брюшком снеговика, поменьше - грудью, а самый маленький - головой. Реализации других частей тела могут варьировать, но есть каноническое представление о снеговике, которому реальные снеговики могут не соответствовать, но оно распространено в сказках и мультфильмах.

Руки снеговика могут быть представлены двумя ветвями, но иногда делаются символические руки из двух небольших комков снега. В "руки" снеговика часто дается заступ или метла которую втыкают в снег рядом с фигурой. Иногда снеговик обеспечивается двумя ступнями из снежных комков, которые будто выглядывают из-под полы его шубы. Канон требует, чтобы нос снеговика был сделан из моркови (морковь хорошо сохранялась до зимы в крестьянских хозяйствах), но в реальности современных условий чаще используются более доступные подручные материалы (камни, палочки угля) которыми обозначаются и другие черты лица. На голову снеговика иногда надевают ведро.

### Интересные факты

#1 Снеговик - это своеобразный символ Нового Года. Однако в последнее время он все реже украшает центральные парки и улицы городов из-за отсутствия инвентаря - снега. По - другому, к сожалению, сделать его невозможно.

#2 Снеговик является одним из любимых персонажей детей и взрослых. Создавая его образ или его «жены» - Снежной бабы, родители ближе к детям, радуются, погружаются в прекрасный мир детства и играют, как они.

#3: Появление Снежной бабы берет начало со времен Руси. Было принято считать, что заснеженные, холодные зимы возникают благодаря духам женского пола. А вот успокоить их люди пытались таким способом - слепив женщину - снеговика. Так сказать, отдать дань духам взамен на хорошую и теплую погоду





# 4 : Раньше , еще до начала XIX века снеговики были образами плохого и злого . Такое восприятие и отождествление человека с снега было основано на очень холодных зимах . Погоды приносили много бед и забирали много жизней , в результате чего народ не проявлял доброты к таким героям.

#5: В некоторых странах было поверье , по которому посмотрев на снеговика можно было навлечь смерть или несчастье. Поэтому в зимнее время по вечерам вешали на окна плотные шторы , чтобы ни в коем случае не выглянуть и не увидеть « чудовище» .

#6: В Украине же до снеговиков наоборот относились как к волшебнику , который мог помочь и уменьшить холод. Метла давалась снеговика , чтобы он мог улететь на небо. Также в Украине различают понятия снеговик и снежная баба . Последняя - олицетворение небесных нимф на земле, которая отвечала за снежные бури и метели

#7: В странах Европы чужое появление простого снеговика . Ему необходимы обязательные аксессуары - гирлянды , шарфы , шляпки , шапочки и перчатки. Без этого всего картина не имеет никакого значения для жителей Европы.

# 8 : Важная часть образа снеговика - его нос. Он обязательно должен быть сделан из какого-то овоща длинной формы . К примеру морковь или кукуруза , а в самых изощренных странах - вишня

#9: Один из крупнейших снеговиков сделали в феврале 1999 г. в городе Бетел , штата Мэн. Его назвали « Ангус , Король Горы » в честь Ангуса Кинга , который был тогда губернатором Мэна. Снеговик был 35 метров в высоту и более 4000 т весом. В 2008 году , здесь же , сделали снеговик еще больше: высотой 37 м и весом 6000 т .

#10: Накануне Рождеству 2010 году английским ученым Дэвидом Коксом ( David Cox ), членом Квантового отделения Национальной физической лаборатории Лондон а совместно с коллегами был создан символ снеговика из двух горошин сплава олова размером 0,01 мм. Нос снеговика сделан из платины , диаметр его составляет всего 0,001 мм . Лицо и улыбка снеговика были вырезаны с помощью сфокусированного пучка ионов.

#11: Снеговик обязательно состоит из нескольких снежных шаров , на место глаз обычно вставляются уголя или пуговицы , вместо носа - морковку , а в руке он держит метлу . На голове снеговика красуется ведро , а шея бережно покрыта ярким шарфом.

#12: В 2012 году , на территории туристического комплекса «Буковель» слепили самого большого снеговика в Украине . Его высота достигает 4,85 м ( без шляпы ) . В лепке принимали участие все желающие.



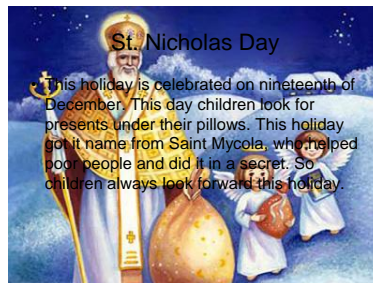
И напоследок добавим , что провести зиму и не слепить необычную версию снежной бабы - значит, бесполезно провести зиму .

**Autor: Olena Statkevych- Grammar School 23, Vinnytsia, Ucraina**

## Ukrainian holidays

In Ukraine people prepare for Christmas on the second of January. Before Christmas people try to do all their important work. Also housewives clean the house, buy new things and tablecloth. By the way, people cook 12 meatless dishes. For example: kytia, beans, mushrooms, patties with cabbage, vareniki, holubtsi...

There is a small custom. All members of the family must be at home. If somebody is absent, people put two plates on the table. After it, people always sing Christmas carols, some of them, especially people from Volyn, Podillya, Galichina spend divination. And next day they go to the church. So Ukrainian people love to celebrate Christmas.



Autor: Anna Shkliaruk- Gymnasium'Erudite' Kyiv, Ukraine

## *Зимові свята в Україні*

Як і скрізь на Землі, в Україні дуже люблять всі зимові свята. А в нас їх чимало, адже святкування починається з 19 грудня і продовжується аж до 19 січня!

Череду зимових свят розпочинає День Святого Миколая – 19 грудня. Казкової зимової ночі Святий Миколай спускається з небес на землю, щоб принести діткам подаруночки. Слухняні та чемні малюки знаходять під подушками приємні подарунки, а неслухам Святий Миколай «дарує» різочки. І всі без виключення куштують особливе печиво «миколайчики» - це медові пряники, прикрашені глазур'ю.

За традицією у цей день відбуваються святкові богослужіння по всіх церквах України, а також проходить безліч благодійних ярмарків. Здавна вважалося, що саме у цей день кожна дитинка, особливо бідна чи сирітка, має отримати подарунок і любов ближніх.

З нетерпінням чекає дівчора Нового року! Напередодні свята кожна родина прикрашає свою домівку та обов'язково наряджає ялинку. Іграшки для зеленої красуні можна купити в магазинах, а можна виготовити власноруч. Крім того, українці готують приємні подарунки для своїх рідних та близьких, а ще вітають один одного новорічними листівками та святковими СМС-ками☺

В школах та дитячих садочках діти співають та танцюють з казковими героями на новорічних вечірках ( в нас їх називають «ранками» - адже відбуваються в першій половині дня). Головними героями таких ранків є Дід Мороз та його онука Снігуронька, які борються з нечистою силою і приносять малечі подарунки.

В новорічну ніч прийнято збиратися за святковим столом з рідними або друзями. Гостей пригощають стравами української та європейської кухні: салатами, пирогами, м'ясом та рибою. Традиційно серед смаколиків багато випічки та фруктів. А під ялинкою можна знайти приємні сюрпризи від рідних та друзів.

Особливе свято для всіх українців – Різдво Христове. У переддень Різдва 6 січня кожна родина збирається на Святвечір ( Святий Вечір). Здавна вважається, що цей вечір треба провести саме в родинному колі і ні в якому разі не в дорозі. На Святвечір українці подають до столу 12 пісних страв: вареники, пироги та пиріжки з капустою та картоплею, а також млинці та салати без м'яса. Головна страва у цей вечір – кутя. Готується кутя з зерен пшениці, маку, меду, родзинок та горіхів. Після спільної молитви кожен куштує кутю, а потім вже інші страви.

До світанку 7 січня віруючі люди йдуть до церкви, Різдво Христове - одне з найбільших християнських свят в Україні. Після богослужіння українці збираються за святковим столом, який є надзвичайно багатим та різноманітним. Кожна господиня намагається вразити своїх гостей святковими стравами!

З 7 січня в Україні розпочинаються «святки» - дні, коли треба веселитися, ходити в гості, співати та радіти життю! А ще саме у ці дні незаміжні дівчата гадають, щоб дізнатися про свою долю☺

14 січня – День Святого Василя або Щедрий вечір, а 19 січня – Водохреща. Є особливі традиції святкування цих днів, але їх дотримуються віруючі люди. Так, наприклад, ввечері 14 січня тільки дівчатка ходять «щедрувати» - заходять у домівки і співають особливі пісні – щедрівки, бажають господарям достатку та здоров'я, а за це їх пригощають цукерками та іншими солодощами. А 19 грудня українці традиційно занурюються у крижану воду на річках. Вважається, що вода цього дня має цілющу силу.

Дні зимових свят завжди сповнені radoщами та сміхом. У цей час звучить безліч привітань та побажань – на початку Нового року українці завжди сподіваються на те, що всі негаразди залишаться у минулому, а в майбутньому їх чекають зміни на краще!

**Autor: Svitlana Pasichnik- Myrhorodska Gymnasium Shevchenko, Ucraina**



## Проверьте свои знания в викторине "Деды Морозы из разных стран"



### Как зовут Деда Мороза в разных странах?

Самым загадочным и в тоже любимым персонажем мире является Дед Мороз, потому что он приходит перед Новым Годом и Рождеством, чтобы поздравить всех с праздниками и подарить подарки. Но у каждого народа есть свой «Дед Мороз», но только в разных странах зовут его по-разному. Так кто же приходит в Новогоднюю ночь с подарками к детям в разных странах:



#### Дедушка Мороз в разных странах мира

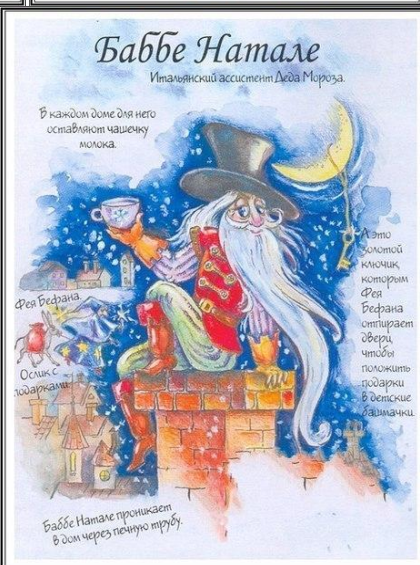
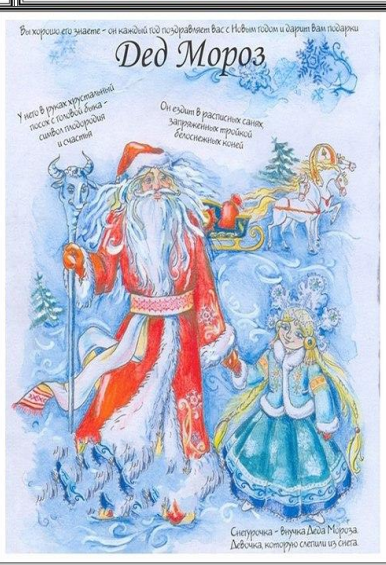
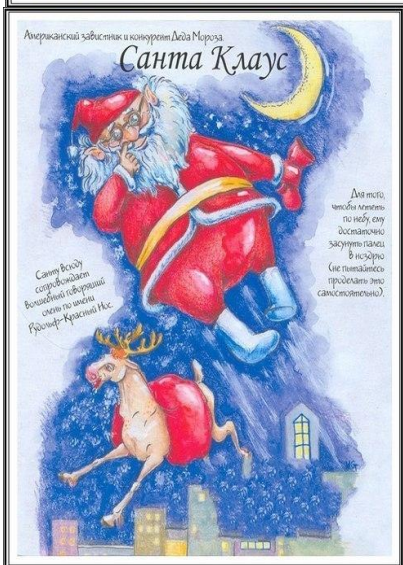
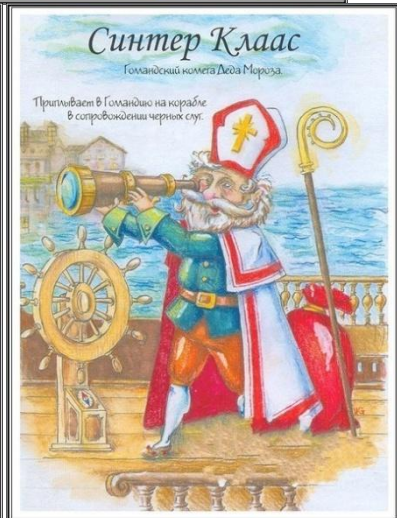
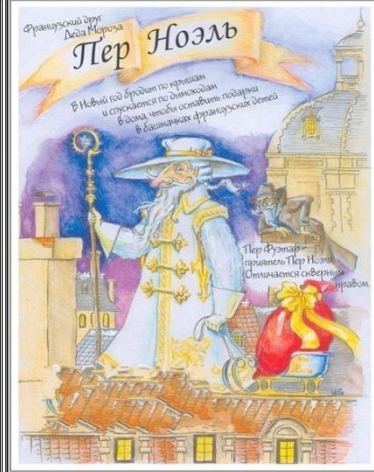
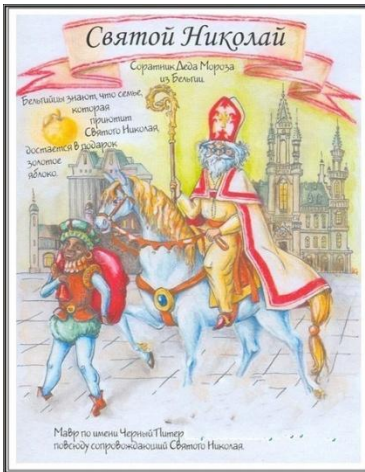


- Бельгия, Австрия - Святой Николай.
- Германия - Вайнахтсман.
- Испания - Папа Нозль
- Италия - Баббо Натале.
- Казахстан - Колотун Ага..
- Китай - Ш ань Дань Лаожен.
- Россия - Дед Мороз.
- Румыния - Мош Джарилэ.
- Сербия - Дэда Мраз.
- США - Санта-Клаус.
- Турция Хорватия - Деда Мраз.
- Узбекистан - Нозль Баба.
- Финляндия - Йолупукки.
- Франция - Пер Нозль.
- Чехия, Словакия - Микулаш.
- Япония - Сегацу-Сан.





## Друзья Деда Мороза из разных стран





## Святий Миколай. Українська легенда.

То було дуже-дуже давно. Жив в однім краю, служив Господу Богу і людям єпископ Миколай. Усі знали, який він добрий та щедрий. Ще змалечку він ніколи не проходив повз людське горе. Був дуже тихим і незлостивим. Шанував своїх батьків. Молився, щоб у світі було більшесправедливості, миру, добра й милосердя.

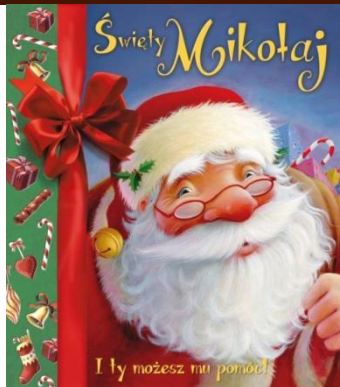


Коли не стало батьків, Миколай роздав своє майно людям, а сам став священником. Він зробив багато добра за своє життя. А як не хотів наживати слави на чужому горі, то робив усе таємно. Жила одна бідна удова з маленькими дітьми. Скрутно їм було, голодно і холодно. Щовечора плакала жінка, але не знала, чим порятуватися.

А одного ранку застилала ліжко, аж дивиться: під подушкою лежить вузлик, набитий грішми. Як вона здивувалася! А як зраділи діти! Адже тепер мама не буде плакати, а на свята й вони отримають подарунки й солодощі.

Помолилася жінка Богу, подякувала щиро за добро. Тільки пізніше здогадалася, що то все турбота Святого Миколая.

## Святой Николай. Польша



Святой Николай считается прообразом Деда Мороза. Он жил в 4 веке и с раннего детства отличался милосердием. Николай был богат, и часто тайно подкладывал бедным подарки в окна.

По легенде, однажды он подкинул мешочки с золотом в дымоход, т.к. все окна были закрыты, и они попали в сохнувшие у очага носки. Отсюда пошла традиция у католиков – класть подарки в носки.



## Дзмер Папи или Каханд Папи – армянский Дед Мороз



Армянский Дед Мороз – Каханд пап (Kaghand papі – дословно – Дедушка нового года) или Дзмер папи («Dzmer Papі» - дословно «Зима-дед»). Его спутницу зовут «Dzyunapushik» (Дзюнанушик, дословно — «Снежная Ануш». Ануш – это женское имя, которое переводится как «сладостная»).

Считается, что армянский Каханд Пап спустился с трехкилометровой горы Цуртов на севере Армении. Эта гора - самое холодное место в стране: снега на вершине не бывает лишь 10 дней в году. Помогают Папу в работе четверо сыновей и 12 внуков. Он одет в теплое пальто с мехом, на поясе привязаны подарки, ходит по домам и дарит подарки всем армянским семьям, которые проживают в разных странах мира.

Традиционно Новый год в Армении был постным - предпочтение отдавалось фасоли, сладостям и сухофруктам. Блюда из фасоли были обязательным компонентом стола, и бытовало суеверие, что без нее год не наступит – поэтому на армянском «кахандном» столе наличествовал почти весь ассортимент семейства бобовых. На Новый год могут зайти родственники и знакомые – причем это признак особого к вам отношения, если в новогоднюю ночь пришли именно в ваш дом.

## Товлис Бабуа (თოვლის ბაბუა) – Грузия



Грузинский Дед Мороз, как гласит легенда, родом из высокогорного села Ушгули, расположенного в горах Сванетии. Имя его переводится с грузинского, как «снежный дедушка». Правда, у грузинского дедушки Мороза двойное название. В восточной Грузии его называют "Товлис папа", а в западной Грузии "Товлис бабуа", хотя в столице страны такой разницы никто не делает, дедушку называют и так, и так.

Товлис Бабуа - седой старик с длинной бородой. Одет он в черную или белую чоху с белой буркой «набади», на голове у него сванская шапка или белая шапка из овчины – «папанакки».

Иногда дед носит кинжал, но это не грозное оружие, а дань национальному костюму. Подарки детям Товлис Бабуа приносит в большом мешке «хурджини». Это очень красиво сотканный мешок с двойным вложением, "Хурджун — предмет быта, сотканный ковровой техникой из разноцветных шерстяных волокон и украшенный бубенчиками. Он состоит из двух частей (мешков).

Хурджуны могут иметь разные размеры. В основном, они предназначены для переноски сельскохозяйственных продуктов и др. Грузинский Дед Мороз приносит обязательно в этом мешке для ребятшек чурчхелы, гозинаки, чирисладости. Такие мешки перекидывали с двух сторон на осликах или лошадях.

Внучки у грузинского Деда Мороза нет.

## Микулаш – Словакия



В Словакии Дед Мороз, родился из историй о Святом Николае. Святой Микулаш дарит подарки ребятишкам в канун своих именин – дня святого Микулаша, который отмечается 5 декабря. Одет Микулаш в епископское одеяние красного или белого цвета.

Приходит в ночь с 5 на 6 декабря, накануне дня Святого Николая. Внешне похож на Деда Мороза: та же длинная шуба, шапка, посох с закрученным в спираль верхом. Только вот подарки он приносит не в мешке, а в заплечном коробе. Да и сопровождает его не Снегурочка, а ангел в белоснежной одежде и лохматый чертенок. Чертик носит с собой черный список с фамилиями детей-проказников, а Ангел, соответственно, – белый с именами послушных ребят. Вместе эти списки составляют «Книгу хороших и плохих поступков».

Микулаш внимательно изучает записи этой книги и решает, кому из малышей он подарит заветный подарок - фрукты, сладости и игрушки, а кому Чертик достанет из своего большого мешка уголь или картофелину. Впрочем, у Микулаша можно вымолить и «индальгенцию», спев ему песенку или рассказав стишок.



## Мош Крѣчун — Румыния, Молдавия



Мош Крѣчун по заведенной давным-давно традиции тоже носит усы и бороду. Одет он в красный тулуп чуть ниже колен с соответствующим орнаментом стародавних времен, за плечами – мешок, который называется десага. И все это выполнено с национальными орнаментами. На голове у Мош Крѣчуна одета овечья кушма, на ногах вместо валенок - постолы.

У него, согласно национальной легенде, нет внучки Снегурочки, зато у него есть свита – Гугуца и Фулгуца – персонажи национальных сказок.

В свободное время Мош Крѣчун ведет хозяйство, разбирает почту, готовит подарки, а когда выдается свободная минута, дедушка любит разговаривать с птицами.

## Папа Ноэль и Олентцero – Испания



Испанского Деда Мороза, который приходит именно в новогоднюю ночь, зовут Папа Ноэль, он - «брат-близнец» Санта-Клауса и выполняет те же функции.



А вот в стране Басков и Наварре есть свой Дед Мороз, которого зовут Олентцero. Дословно имя Олентцero означает «время хорошего». Живет он в горах и спускается к людям только под Новый год. Олентцero одет в национальную домотканную одежду, на голове традиционная шапочка-беретка или соломенная шляпа, а еще он всегда дымит курительную трубку и носит с собой на поясе фляжку хорошего испанского вина (правда очень слабого), которым угощает детей. Все дело в том, что Олентцero приходит к детям 28 декабря, а именно в этот день, помимо рождественских праздников в Испании отмечается Праздник непослушания. Только в этот день детям дозволяется делать все что угодно, и даже попробовать вино, предложенное Олентцero.

## А вот А Агиос Василис – Греция



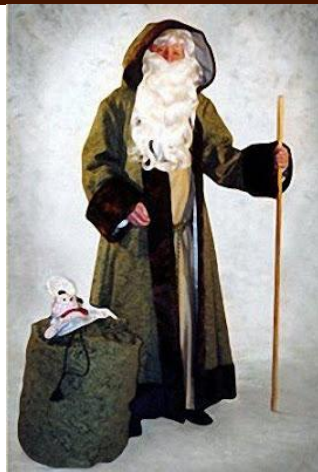
Дед Мороз носит в Греции и на Кипре имя Агиос Василис, что переводится, как святой Василий. В то время как для всех европейских стран прообразом рождественского святого стал святой Николай Чудотворец, у греков в этой роли выступает Василий Великий Кесарийский, младший современник Николая, живший вместе с ним в IV веке нашей эры. Святой Василий оказался рождественским святым по той причине, что его память празднуется греческой церковью первого января (14 января по новому стилю).

В Греции именно в Новый год, а не в Рождество, люди дарят и получают подарки.

В новогоднее утро, встав как можно раньше, хозяйка шла по воду, стараясь на обратном пути не проронить ни слова. Этой так называемой "молчаливой" водой, вся семья умывалась, считая, что с ней уйдут все беды и несчастья. Затем мать символически хлестала всех членов семьи ветками оливы, чтобы окончательно изгнать зло из дому.



## Дядо Коледа – Болгария



По традиции, Рождественские праздники в Болгарии начинаются еще 20 декабря – в день Святого Игната Богоносца – Игнаждень и продолжаются до 27 декабря – Стефанова дня. В эти дни праздники постепенно разворачиваются и достигают своей кульминации в ночь на Рождество. В рождественские дни по всей Болгарии проходят праздничные коледные елки для детей, куда приходят болгарский Дядо Коледа со своей Снегурочкой, которую зовут Снежанка.



**В эти же дни по всей стране проходят коледки. Коледари рядаются в одежды, изображая зверей, чертей, с музыкой, с торбами, в которые собирают угощения, они ходят по улицам и поют колядки. А в южной и центральной Болгарии ходят по улицам страшные кукеры и тоже отгоняют злых духов, исполняя песни.**

## Ноэль Баба – Турция



**В Турции Деда Мороза называют Noel Baba, что дословно означает "Рождественский дед". Прообразом для всех рождественских персонажей многих стран послужил Святой Николай, в миру Николе-Лаос, родившийся в IV веке н.э. в Ликийском государстве (территория юга современной Турции). Он начал служение Богу в возрасте 19 лет и дослужился до сана епископа в античном городе Мира (ныне это город Демре в провинции Анталия).**

**Традиция всем известных рождественских подарков также обязана Святому Николаю. Поэтому турки утверждают, что родиной Санта Клауса считается не северная Ланландия, а южная Анталия. Но при этом Ноэль Баба в Турции одет, как американский Санта Клаус, а не как рождественский представитель некоторых европейских государств, одетый в епископскую одежду.**

## ПОСТОЛЫ Ниманд и Вайнахтсманн - Германия



Самым древним новогодним персонажем в Германии считается **Ниманд** (Nimand), что переводится, как «Никто». Немецкие дети списывали на него вину, когда шалили или что-нибудь ломали или разбивали. В новогоднюю ночь он приезжал на ослике и приносил послушным детям сладости. Дети для этих сладостей ставили на стол тарелку, а в башмаки клали сено для ослика Ниманда.



С XIX века Дед Мороз по-немецки зовется **Вайнахтсманн**, что означает Рождественский дед. Этот добрый дедушка с длинной белой бородой, красной шапкой и белым мехом, а также мешком подарков тоже приезжает на ослике, и дети, продолжая традицию, перед сном ставят на стол тарелку для подарков, а в башмаки кладут угощение для ослика. Иногда Вайнахтсманн оставляет подарки на подоконнике, а иногда приходит в гости вечером 24 декабря, когда уже зажжены ёлки. К тому же, приходит он со своей помощницей – красивой и кроткой Кристинд (своеобразным аналогом Снегурочки).



## Сенялис Шалтис, Каледу Сенялис и Каледа – Литва



В Литве сразу несколько персонажей, выполняющих роль нашего Деда Мороза. С советских времен к ребятишкам приходит **Сенялис Шалтис**, имя которого переводится, как старец Мороз или Холодный дед, этот дедушка прижился в Литве, и его имя употребляется до сих пор.



Кроме него на Рождество в домах появляется **Каледу Сенялис** – Рождественский дед, ну, а еще очень популярен фольклорный персонаж, герой легенд и сказаний - **Каледа**, старик в белой шубе.

### . Салавецис – Латвия



Латышского Деда Мороза называют - Салавецис. Он живет в местечке Зиемупе Лиепайского района. Разбирать письма ребят и готовить им подарки Салавецису помогают гномы. И в отличие от Деда Мороза он носит синюю шубу.

Victory Lomaka- Ucraina- Sumy school №5, Ucraina/ (<http://dedmorozvmire.blogspot.com/>)

# Christmas in Lithuania

**Advent** is very important in Lithuania. It's a season of expectant waiting and preparation for the celebration of the Nativity of Jesus at Christmas.

Advent wreaths are used to mark the passage of the season. We light up one candle for one week.

## Christmas Eve

Christmas Eve (Kūčios) is a more important day than Christmas Day. Kūčios is also the name of the big Christmas Eve meal which families have together during the evening of Christmas Eve. Kūčios is also the last day of Advent, so it is important and special.

At the center of the table is a plate of Christmas wafers (Kalėdaičiai) - one wafer for each person at the meal. We break and share our Kalėdaičiai with each other.



## Traditional Christmas Eve dishes



(small sweet pastries)



kisielis  
(a drink made from cranberries)



silke  
(herring)

## Christmas trees (eglutė)



### Santa Claus

In Lithuania Santa Claus is called Senelis Kalėda. He stands out from others with his gray hair and fur coat.



Vilnius

Kaunas

Christmas day (Kalėdos)

It is typical to exchange presents on Christmas day. Children normally find them under the Christmas tree and believe that they were brought by Santa Claus (senelis Kalėda). We go to church and celebrate Jesus' birth as well.

In Lithuanian Happy/Merry Christmas is 'Linksmų Kalėdų', so we wish you linksmų Kalėdų!

**Autor: Margarita Liukaitienė, Lietuva, Šakiai**



## Наша история

История седой старик берет нас в очень древние времена, когда люди не ждут подарков от него, но сами предлагать ему подарки. Это происходит, когда славяне, которые считали, что несчастья и страдания посылаются их духам предков - таких, как Санта-Клаус и Дед Мороз.

И, чтобы успокоить их, они опрокидывали в трудности пальто и надеется, страшные маски на лицах, тем самым олицетворял эти мифические существа. Таким образом, под видом, что они фунт дома и их владельцы экспортируется подарки и праздник их вернуться туда, откуда они пришли. Самое страшное характер, то люди назвали Санта. Именно самый древний прототип современного Санта-Клауса. Ближайший к его изображения сказочный герой Морозко, который считался дух зимы. Он был строг, иногда злой, но справедливый. Хорошие люди седой старик даровал подарки и плохой замораживания с замораживания дыхание. В легендах древних славян существовал подобный характер - назвал его подвал. Он был также представлен в виде старика с седыми волосами и длинной седой бородой, с непокрытой головой и носить белые теплую одежду. Там, где он прошел происходит жестокое и ледящий холод. Среди славянских божеств в с его особенностями и свирепость Карачун злого духа, который, в свою очередь был рассмотрен подземный бог и правитель морозов. Постепенно от вредоносного характера, что родители пугали своих детей, Санта-Клаус стал гениальный маг, происходит рядом с деревом в соперничестве с святителя Николая.

Еще одно существенное отличие между двумя старейшинами, что Санта-Клаус никогда не носили меховую шапку - он Боярская шляпа, как Санта-Клаус шапке увенчан инфантильных ропрон напоминающие головные уборы, сутулиться на руководителей гномы сказок.

Санта всегда одета в короткую куртку, сложил ремень, при которых кормят красные штаны в то время как корпус Дед Мороз долго на земле. Борода западу от Рождества характера оборвалась и свернулся в локоны щедрыми и Санта-Клаус располагает пышным, длинные развевающиеся и волны ветра бородой.

Dryanov survachka (suruknitsa, украшенный кизил ветки, sourvakі традиционно используется в День Болгарии (1 января) имеет другое оформление в различных частях страны, но в целом форма и сильно стилизованные. Survachka характерно для большинства страны.

В центральной и восточной Болгарии, survachka оформлен с фруктовыми, зерна и хлебобулочных изделий, в то время как в Западной Болгарии часто скованы и монеты. Это необходимо, однако survachka быть кизил палку, и его филиалы, чтобы связать таким образом, что он может приобрести форму одноместном или двухместном кириллицы "U" и верхней остаются расслоение верхней ветви. Рано утром или в первые часы праздника, молодые survakari визита фермеров и измеренных ударов с survachka на спинах которых говорят blagapozhelaniya здоровья, благополучия и успехов. Считается, что survachka приносит магическую силу и делает пожелания более реальной. Dryanov палки в форме survachka однако, имеет магическое действие только один день в году в остальные дни ясно вершины! Первое января, когда краны является Василий, день святого Василия. Во-вторых, в этот день начинается календарный год в соответствии с календарями юлианским и григорианским поздних, которые могут быть связаны с обычаем, поскольку она направлена молиться за здоровье и процветание в новом году. В то же время заказ sourvakne это не по-христиански характер и, скорее всего, унаследовал от более ранних языческих верований.

Хотя смысл обычая ясно, его происхождение спорно. Нет данных, которые люди - фракийцы, славяне и болгары использовали и предали современные болгары. Но, конечно, это не славянский, потому что это совершенно неизвестно среди великих славянских народов, близких и далеких. Название обычая (sourvakne), название палочки (survachka, украшенный кизил ветки,



suruknitsa) и крики, которые сопровождают магическое воздействие sourvakne (Surva Surva год!), Для многих послужили подключить этот обычай с болгарскими, учитывая Имя drevnoiranskiya и indoariyski бог солнца Suryya.

Это легенда. Но Болгария имеет традиции, согласно которой день вы посылаете старый год и приветствуют новый в каждом доме украшает кизил веточку, потому что Дрянова Древесина твердая, жесткая, и большинство цветет - рано. Праздничный стол включает в себя пироги, которые скрыты пожелания здоровья и благополучия дома и семьи, которые связаны с красной нитью на небольших палочек кизила.

Дети детский сад рассказала Санта погреб и родители подготовили театрализованное "сурвакници" и отправки старый и приветствуем новый год. Мы сказали им историю "Старый и Новый Год" и узнали, различные вызов, с которым для выполнения ритуального «Сурваки. Сурваки первых родителей, и позже других людей за пределами детского сада. Мы пели песни и танцевали танец, чья идея, чтобы показать, как украсить сурвакници.

Мы покрасили игрушки также ель, украсил дерево и приветствовал Санта-Клауса.



Autor: Иванка Рачева, ОДЗ „ПЧЕЛИЦА“, Шумен, България

# Carnaval en France



Le **carnaval** de **Nice** est le plus grand carnaval de France et l'un des plus célèbres du monde. Il se déroule chaque hiver à Nice, au mois de février durant deux semaines incluant trois week-end, et attire plusieurs centaines de milliers de spectateurs. Il constitue la fête emblématique du calendrier événementiel niçois parmi les quelque 850 événements culturels, festifs ou sportifs qui s'y déroulent chaque année.

The Nice Carnival is the largest carnival in France and one of the most famous in the world. It takes place every winter in Nice in February for two weeks including three weekends, and attracts hundreds of thousands of spectators. It is the feast of iconic Nice events calendar among some 850 cultural, festive and sporting events that take place





<http://www.pourrieres.fr/index.php/communication/les-associations-vous-informent-sp-32626368/1958-echos-du-carnaval-de-pourrieres>





# Fête du citron en France

The Lemon Festival is a traditional festive event organized by the Tourist Office which is held every year at the end of winter in the city of Menton.

Since the middle of the fifteenth century, the town of Menton lemon is an important producer in Europe. In 1928, Menton is still the largest lemon producer of the continent. A hotel has the idea to organize a private exhibition of flowers and citrus fruits in the gardens of the Hotel Riviera. It was so successful that the following year the municipality takes up the idea on his own. Chin carnival mixes with this event: shrub planted carts of oranges and lemons evolve with charming Mentonnaises. Supplanted by the Nice Carnival Menton seeks to replace it with a tourist event at the same time. The term "Lemon Festival" was born in 1934. It is a carnival themed party citrus.

From 1936 Biovès gardens are redesigned through citrus motives. They can reach up to several meters high, and at night, they become true light gardens. One hundred and twenty tons of citrus, from Spain, an elastic and fifteen million days of work for a hundred people are needed at the party. Citrus fruits are set on structured boxwood wreaths on cage wire. At the end of the event fruits, 90% are in good condition, are sold at low prices.

Traditional Sunday shows are also available in some night Thursday evenings.

It is the second winter public event on the French Riviera after the Nice Carnival. Each year a different theme is chosen.



La fête du citron est une manifestation festive traditionnelle organisée par l'Office de Tourisme qui se tient chaque année à la fin de l'hiver dans la ville de Menton. Depuis la moitié du xve siècle, la commune de Menton est un important producteur de citron en Europe. En 1928, Menton est encore le premier producteur de citron du continent. Un hôtelier a l'idée d'organiser une exposition privée de fleurs et d'agrumes dans les jardins de l'Hôtel Riviera. Le succès est tel que l'année suivante la municipalité reprend l'idée à son compte. Le carnaval de Menton se mêle à cet événement : des chariots d'arbustes plantés d'oranges et de citrons évoluent avec de charmantes Mentonnaises. Supplanté par le carnaval de Nice celui de Menton cherche à le remplacer par un événement touristique à la même époque. Le terme «Fête du Citron» naît en 1934. C'est une fête carnavalesque ayant pour thème les agrumes.



À partir de 1936 les jardins Biovès sont repensés au travers de motifs d'agrumes. Ils peuvent atteindre jusqu'à plusieurs mètres de haut, et en nocturne, ils deviennent de véritables jardins de lumière. Cent vingt tonnes d'agrumes, en provenance d'Espagne, un million d'élastiques et quinze jours de travail pour une centaine de personnes sont nécessaires à la fête. Les agrumes sont fixés sur des guirlandes de buis structurées sur des cages en fil de fer. À la fin de la manifestation les fruits, dont 90% sont en bon état, sont vendus à bas prix. Sur la promenade du Soleil, chaque dimanche a lieu le défilé de chars d'agrumes où se mêlent confettis, fanfares, danseurs et groupes folkloriques. Les traditionnels défilés du dimanche se déclinent également en nocturne certains jeudi soirs. Elle est la deuxième manifestation hivernale grand public de la Côte d'Azur après le Carnaval de Nice. Chaque année un thème différent est choisi.



**Autor: Sylvie Berite- Ecole élémentaire Saint-Exupéry, France**



## Noël en Grèce

La veille de Noël les enfants sortent dans les rues, et vont de porte à porte en chantant les kalanda, accompagnés d'un triangle. Les gens les récompensent en leur offrant de petites sommes d'argent.

La croyance populaire dit que comme pendant les douze jours qui séparent Noël de l'Épiphanie, le Christ et les eaux ne sont pas baptisés ; les lutins sortent de sous la terre. Ils y restent cachés pendant toute l'année sciant le tronc de l'arbre qui tient en place la Terre, et aux alentours de Noël - quand l'arbre ne tient plus qu'à une branche - ils sentent les odeurs des biscuits et autres gâteaux et abandonnent tout pour sortir et faire des farces et des bêtises dans les maisons. Il est dit qu'ils ont peur du feu et horreur de l'ail. Les lutins resteront sur Terre jusqu'à l'Épiphanie et une fois de retour sous terre ils retrouvent l'arbre intact et sont obligés de reprendre le travail jusqu'à l'année prochaine.

En Grèce, le père Noël porte le surnom Agios Vassilis (en référence à Basile de Césarée, connu en Grèce pour ses œuvres de bienfaisance); il distribue les cadeaux aux enfants le jour du Nouvel An. La veille de Noël, a lieu un réveillon en famille ou entre amis, sur le modèle occidental. Le sapin de Noël est lui aussi entré dans les mœurs grecques.

### Le Nouvel An

Le Nouvel An (protochronia) donne lui aussi lieu à des kalanda. Le matin on cassera une grenade devant la porte de la maison pour porter chance. Pendant le réveillon, on se retrouve surtout en famille ; la distribution de cadeaux a lieu ; au dessert on coupera la Vassilopita (équivalent de la galette des Rois) et le soir on se retrouvera pour jouer aux cartes et autres jeux de hasard. Les gagnants sont censés avoir de la chance toute l'année.

### Les Fota

Ça veut dire *Lumières* en grec. C'est le nom local de l'Épiphanie. Ce jour-là les enfants chanteront encore une fois les kalanda. Le jour même des Fota (6 janvier) le prêtre de l'Église orthodoxe de chaque ville et de chaque village se rend au bord de la mer, de la rivière ou du point d'eau principal de la commune. Là, il jette la croix dans l'eau et les jeunes hommes plongent. Celui qui la retrouve aura le droit de faire le tour du village et de ramasser des « pourboires ».

Autor: Vassiliki Papageorgiou - 14o Dimotiko Sxolio Larissas, Grecia





## Melomakarona

Quelques jours avant les fêtes, en Grèce, on prépare deux gâteaux traditionnels les melomakarona et les kourabies ; ce sont des gâteaux spécialement fait pour les fêtes de Noël ; les melomakarona ne contiennent ni œufs ni graisse animale parce que, comme nous sommes orthodoxes, selon notre religion, nous jeûnons avant Noël.

Et voilà une recette pour **melomakarona**, ils existent plusieurs, je vous cite celle que je fais !

### Ingrédients :

Pour le sirop :

**500 g d'eau**

**700 g de sucre**

**2 bâtons de cannelle**

**1 orange non traitée**

**100 g de miel**

Pour les melomakarona :

**400 g de jus d'orange frais (ou pas)**

**500 g d'huile d'olive**

**1,200 kg de farine**

**zeste d'une orange**

**1/4 càc de cannelle**

**1/6 càc de girofle**

**1/2 càc de bicarbonate de soude**

**30 g de sucre glace (pas plus de sucre**

**car les gâteaux vont être imbibés de sirop)**

### Préparation :

Commencer par le sirop qui doit être froid quand on y plonge les melomakarona. Faire chauffer tous les ingrédients du sirop à part le miel. Après quelques bouillons légers, retirer du feu. Quand le sirop a tiédi, mélanger le miel. Réserver. Mélanger toutes les poudres + le zeste et les incorporer d'un coup aux liquides.

Pétrir à la main juste pour que les ingrédients se lient mais pas plus. Prendre une petite boule de pâte, l'aplatir et donner une forme ovale.

Faire cuire au four préchauffé à 180° - 200° pendant 20-25 minutes (ça dépendra de la taille des gâteaux).

Quand les melomakarona sortent du four, les plonger dans le sirop froid et les y laisser une petite minute. Les sortir à la passoire.

Présentation:

Verser un peu de miel sur l'assiette. Verser quelques morceaux de noix passées au mixer. Déposer les melomakarona. Y verser un peu de miel et de noix sur le dessus et ainsi de suite.

Autor: Vassiliki Papageorgiou- 14° Dimotiko Sxolio Larissas, Grecia



## Les treize desserts provençaux

La présentation des treize desserts est une ancienne tradition de Noël provençale. Ces desserts représentent le nombre de convives lors de la Cène, repas rassemblant le Christ et les douze apôtres. Selon les spécialités locales, les desserts varient. Voici ceux que l'on retrouve le plus souvent:

- la pompe à huile (la fougasse à la fleur d'oranger)
- les calissons d'Aix
- les mendiants (chocolat avec fruits secs et amandes)
- le nougat blanc
- le nougat noir
- les fruits secs (raisin, abricots, amandes, noix)
- les pâtes de fruits
- les dattes
- les pommes
- les poires
- les bugnes
- les oreillettes
- les mandarines (ou oranges ou clémentines)

## The thirteen desserts

**The thirteen desserts are the traditional dessert foods used in celebrating Christmas in the French region of Provence. They represent the number of guests during the last supper of Jesus Christ with the 12 apostles. The number of desserts is always thirteen but the exact items vary by local tradition. Those are the most popular :**

- la pompe à huile (a sweet cake or brioche made with orange flower water and olive oil)
- les calissons d'Aix ( a marzipan-like candy made from almond paste and candied melon )
- les mendiants (chocolate with dried fruits and almonds)
- white nougat
- black nougat
- dried fruits (grapes, abricots, almonds, walnuts)
- fruit paste
- dates
- apples
- pears
- bugnes
- les oreillettes (light thin waffle)
- tangerines

Laurence Wartelle- L'Ecole Bon Voyage 1, France

# NEW YEAR'S DAY

## Customs in Greece

- On New Year's Eve Children sing the carols .
- People give them money and traditional sweets .



### Saint Basil's Day



- The 1<sup>st</sup> of January is also St Basil's day in Greece .
- He brings presents to all the kids at night when everybody is sleeping !

- He comes down the chimney and puts the presents next to the kids' pillows .
- Then he eats some melomacaroni and off he goes to the next house !



### Firstfooting



- We also believe that the first person who enters our home on New Year's Day brings us good luck throughout the following year !



- All the family have a festive meal on New Year's Day .
- We may have stuffed chicken or turkey . Pork with roast potatoes are also served .
- We usually have something with rice because it is a symbol of prosperity .
- Cheese pies , meat pies and grilled sausages are also on the table !



- After the meal we eat a special cake which has a silver coin in it .
- It is called **Vasilopita** ( St Basil's pie ). There is a coin in it !
- The first piece of cake is for St Basil . The second is for the house . Then all the members of the family get a piece .
- Everyone wants to find the coin because it will bring them good luck for the New Year !



People believe that it is lucky to gamble on that day , whether you win or lose ! So , we gather round the table with friends and relatives to play cards and have fun !



- Another symbol of the day is the pomegranate . People hang a pomegranate somewhere in the home in autumn . They believe it symbolizes prosperity , fertility and good luck .
- Then , on New Year's day the father , the mother or the first child of the family throws it at the doorstep so that it breaks into small pieces . We make a wish " Happy New Year ! "

Roula Siroyianni- 7th Primary School of Halkida, Greece



## Polish traditions and customs - Christmas

During the Advent time we decorated our corridors and classrooms with Christmas pictures. We talked about Christmas tradition in different countries.

- rorate coeli, children do lanterns, Christmas tree decorations
- decorating Christmas tree
- preparing the Christmas table
- hay under the tablecloth
- old Polish custom, was putting in corner of the room a sheaf of grain
- leaving one space for stranger
- prepare 12 dishes
- Christmas Eve dinner: Christmas Eve - meatless dishes; carp reigns on the table; in holidays - meat dishes;
- sharing the wafer
- Christmas Eve - time to forgive, forgiveness
- submission of Christmas wishes
- the difference between Santa Claus and Santa Nicolaus:
  - December 6 - Santa Nicolaus,
  - December 24<sup>th</sup> – Santa Claus, in Poznań - GWIAZDOR
- Christmas carols singing
- carolling: the habit of walking on the carol, also called caroling, is an old custom. Carolers celebrate, visited houses during Christmas, singing Christmas carols and pastorals and organizing presentation related to the gospel and folk traditions Christmas
- Shepherdess, Midnight mass - is celebrated by Roman Catholics during Christmas between 24 and 25 December across Poland
- the biggest crib in Poland and Europe is in Poznań
- the crib in Poznań Old Market Square
- the crib in our church
- Christmas Eve day of fulfilled dreams:
  - it was believed that all the animals at midnight begin to speak with a human voice; how will be
- Christmas Eve this will be the year-round
- Christmas Eve day of fulfilled dreams:
  - it was believed that all the animals at midnight foretell the future;
  - leftovers from Christmas Eve dinner were given to eat pets
- Christmas, Xmas - family holidays





**RÓŻNICA MIĘDZY  
GWIAZDOREM  
A ŚWIETYM MIKOŁAJEM**  
**THE DIFFERENCE  
BETWEEN  
SANTA CLAUS AND  
SANTA NICOLAUS**



**Żłóbek w Poznaniu  
na Starym Rynku**  
**Crib in Poznań  
Old Market Square**



**WIGILIA DNIEŃ  
SPELNIONYCH MARZEŃ**

- wierzono, że wszystkie zwierzęta o północy zaczynają mówić ludzkim głosem
- it was believed that all the animals at midnight begin to speak with a human voice
- jak będzie Wigilia taki będzie cały rok
- how will be Christmas Eve this will be the year-round

**CHRISTMAS EVE DAY  
OF FULFILLED DREAMS**



**PASTERKA SHEPHERDESS  
MIDNIGHT MASS  
IS CELEBRATED BY ROMAN  
CATHOLICS DURING  
CHRISTMAS BETWEEN  
24 AND 25 DECEMBER  
ACROSS POLAND**



**UBIERANIE CHOINKI  
DECORATING  
CHRISTMAS TREE**



December 06 comes Santa Nicolaus to children in Poland. He brings them candy and small gifts.

On Christmas Eve, December 24 comes Santa Claus for children in Poland. Santa Claus - Polish: GWIAZDOŃ. He brings lot of sweets and lot large, big of gifts.



**PRZYGOTOWANIE  
STOŁU WIGILIJNEGO**  
**PREPARING  
THE CHRISTMAS TABLE**



**PRZYGOTOWANIE  
12 POTRAW**  
**12 potraw wigilijnych**  
**PREPARE 12 DISHES**



**WIECZERZA WIGILIJNA  
CHRISTMAS EVE DINNER**

- Wigilia - potrawy postne; na stole króluje karp
- święta - dania mięsne;
- Christmas Eve - meatless dishes; carp reigns on the table;
- in holidays - meat dishes;



**DZIELENIE SIĘ OPLATKIEM**  
**SHARING THE WAFER**



**WIGILIA  
CZAS WYBACZANIA**  
**CHRISTMAS EVE - TIME  
TO FORGIVE, FORGIVENESS**



**WIGILIA DNIEŃ  
SPELNIONYCH MARZEŃ**  
• wierzono, że wszystkie zwierzęta o północy przepowiadają przyszłość  
• it was believed that all the animals at midnight foretell the future  
• resztki z wieczerzy wigilijnej dawano do zjedzenia zwierzętom domowym  
• leftovers from Christmas Eve dinner, were given to eat pets

**CHRISTMAS EVE DAY  
OF FULFILLED DREAMS**



**NAJWIĘKSZY ŻŁÓBEK  
W POLSCE I EUROPIE  
JEST W POZNANIU.**  
**THE BIGGEST CRIB  
IN POLAND AND EUROPE  
IS IN POZNAŃ.**



# Christmas Eve table...







Danuta Bartkowiak - Siekańska; SP-84 Poznań - Poland

**Thank you very much for your collaboration!  
Greetings from Romania!**

**Merci beaucoup, pour votre collaboration!  
Salutations de Roumanie!**

**Большое вам спасибо за ваше сотрудничество!  
Привет из Румынии!**

**Велике спасибі за співпрацю!  
Привіт з Румунії!**

**Labai ačiū už Jūsų bendradarbiavimą!  
Sveikinimai iš Rumunija!**

**Благодаря ви много за сътрудничеството!  
Поздрави от Румъния!**

**Dziękujemy bardzo za współpracę!  
Pozdrowienia z Rumunii!**

**Σας ευχαριστώ πολύ, Ελλάδα, για την συνεργασία!  
Χαιρετίσματα από τη Ρουμανία!**

